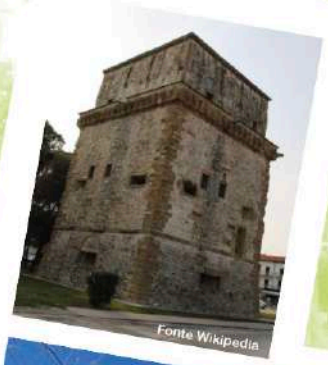
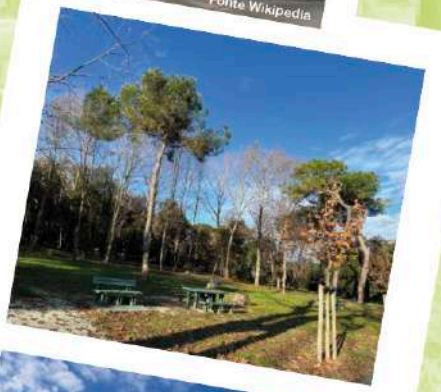




COMUNE di VIAREGGIO

Fondazione Cassa di Risparmio di Lucca

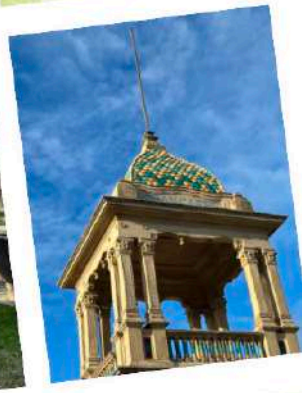
Associazione Araba Fenice o.n.l.u.s.

A spasso per le città... a spasso per il Parco

الذهـاب للتنزه في المـدن
... و الذهـاب للتنزه في الحديقـة

Spazi, tempi e luoghi in città e nel mondo

المساحات و الزمـن و الأمـاكـن في المدينـة و في العالـم



Testi
Emma Viviani
Milica Djukic
Bouchra Nacir

Progetto grafico e impaginazione
Sandra Marliani StudioCi

Araba Fenice e Cooperativa
Energie e Risorse (la sua spin off)
ringraziano il proprio team,
la cui collaborazione ha permesso
di svolgere un lavoro intenso,
prezioso, originale

www.arabafeniceonlus.it

© Araba Fenice onlus - È proibita la riproduzione, anche parziale, in ogni forma o mezzo, senza espresso permesso scritto dell'autore, non è consentito salvare su disco o stampare

Traduzione ad arte - Glossario

ترجمات فنية - قاموس

Dal 2005 a oggi, l'associazione Araba Fenice e la sua spin off – la cooperativa sociale Energie e Risorse – si battono per affermare sul territorio comunale, provinciale e regionale valori per l'integrazione, l'inclusione sociale e la partecipazione.
Quest'anno, presso gli spazi del Parco La Fenice – via dei Peecchi al quartiere Varignano – e presso la sede dei laboratori della cooperativa Energie e Risorse – via Piaggia 3 – nonché presso gli spazi della parrocchia del Varignano, grazie al contributo della Fondazione Cassa di Risparmio di Lucca, è stato possibile dar vita a un bellissimo progetto centrato proprio su queste dinamiche. Protagonisti sono stati i bambini, che attraverso laboratori didattici e attività ludiche hanno potuto vedere il mondo da una diversa prospettiva, quella della storia artistica di Viareggio, la splendida città dove vivono.
Il glossario raccoglie alcune delle parole più significative che raccontano il loro percorso: intanto buona lettura, poi ne... *"ripaloreremo"*!

حتى اليوم, جمعية عربة فينيش و فرعها التعاونية 2005 من عام
الإجتمعية الطاقات و الموارد, كلاهما تناضل من أجل
تأكيد القيم المتعلقة بالتكامل و الإندماج الإجتماعي و
المشاركة على المستوى البلدي و الإقليمي و المحلي
هذا العام في مساحة الحديقة
فينيكس- شارع دي بكي في حي فارينيانو – و في مقر مختبرات
3 تعاونية الطاقة و الموارد, في شارع بياجيا رقم
– و كذلك في أماكن أبرشية فارينيانو و بفضل مساهمة
مؤسسة مصرف لوكا للادخال, لقد كان من الممكن إنشاء المشروع الجميل و المهم
الذي يركز بالضبط على هذه الديناميات و الأحداث.
الأبطال هم الأطفال الذين من خلال مختبرات تعليمية و أنشطة متعلقة باللعب, يستطيعوا
رؤية العالم من منظور مختلف, و هو منظور
التاريخ الفني لفباربجيو, المدينة الرائعة التي يعيشون فيها. و
بالنسبة الى القاموس, فهو يجمع الكلمات الأكثر
أهمية التي تحكي مسارهم: أولا, نتمنى لكم قراءة ممتعة و ثم
...سنتحدث عن ذلك لاحقا.

Abbiamo scoperto quanto sia importante conoscerci e raccontare i nostri viaggi, le nostre esperienze per imparare a girare il mondo... anche se siamo nel parco o a spasso per la città.
Con Lara e Elisabeth abbiamo visitato virtualmente tanti luoghi, anche lontani, e capito che molte persone vivono come noi, ma con abitudini diverse, abbiamo esplorato foreste, città, interi continenti, facendo del Parco un laboratorio di idee e fantasia.

Da ciascun luogo abbiamo preso un souvenir, costruito da noi stessi guidati dalle maestre, per non dimenticare l'esperienza condivisa durante l'estate... e abbiamo anche ottenuto il diploma di **Piccoli Esploratori**!
Eh si... adesso riusciamo a vedere tutti i nostri compagni con occhi diversi, migliori, perché abbiamo capito che se hanno il colore della pelle diverso sono bambini come noi. Molti di loro arrivano dal continente africano e ci hanno donato un pezzo del loro mondo, le culture e tradizioni diverse si uniscono alle nostre, e insieme diventiamo più ricchi.
Anche le loro mamme sono con noi, Bouchra (oltre a fare il video delle nostre attività) ci ha anche fatto assaggiare dei cibi che prepara nel suo paese, come il cous-cous e tanti dolci che non conoscevamo, ma che ci sono piaciuti proprio tanto!

إكتشفنا خلال هذه الفترة, أهمية معرفتنا ببعضنا البعض و
رحلاتنا و تجاربنا لنتعلم كيف نسافر حول العالم...حتى لو كنا في
الحديقة أو نتجول في المدينة.
مع المعلمتين لارا و إليزابيت, زرنا إفتراضيا العديد من الأماكن حتى البعيدة ,
و فهمنا أن الكثير من الناس يعيشون مثلنا, لكن
بعادات مختلفة, إستكشفنا الغابات و المدن و
القارات بأكملها و حوّلنا الحديقة الي مختبر للأفكار و الخيال

من كل مكان أخذنا تذكارا, صنعناه بأنفسنا تحت إشراف
المعلمات, لكي لا ننسى التجربة المشتركة خلال الصيف
...و حصلنا أيضاعلى شهادة المستكشفين
الصغار. نعم ... الآن نستطيع أن نرى جميع زملائنا
بعيون مختلفة, أفضل, لأننا فهمنا أنه, إذا كان لون بشرتهم
مختلفا, فهم أطفال مثلنا. يأتي الكثير من زملائنا من
القارة الإفريقية ولقد تبرعونا بجزء من عالمهم, الثقافات
و التقاليد المختلفة تندمج مع ثقافتنا, و معا نصبح أكثر
غناء . حتى أمهاتهم تتعاون معا: السيدة بشرى
(بالإضافة إلى تصوير فيديوهات لأنشطتنا) لقد جعلتنا
نتذوق أيضا بعض الأطعمة التي تحضرها في بلدهم, مثل
الكسكس و العديد من الحلويات التي لم نكن نعرفها
لكن أعجبتها كثيرا.

A B أ ب

A

A

1 abitare
2 acqua
3 albero *(alberi del parco)*
4 approdo *(in un porto)*
5 archeologia *(scienza che studia le civiltà e le culture del passato)*
6 architettura *(si occupa di progettazione dei palazzi, case, città)*
7 aria
8 arte *(attività come pittura, musica, scultura...)*

أ

1- سكن (يعيش في منزل)
2- ماء
3- شجرة (أشجار ألحديقة)
4- مرسي (في ميناء)
5- علم الأثار
(علم يدرس ألحضارات و ألثقافات في الماضي)
6- هندسة معمارية
(يهتم بتصميم ألمنازل و المباني و المدن)
7- ألهواء (ألهواء ألذي نتنفسه)
8- فن
(أنشطه مثل ألرسم و ألموسيقى و الكتابة)

B

B

9 bambini
10 biodiversità *(piante, animali, funghi e microrganismi)*
11 bosco *(ambiente caratterizzato da grande numero di alberi)*
12 Burlamacco *(la maschera di carnevale di Viareggio)*

ب

9- أطفال
10- ألتنوع ألبيولوجي
(ألنباتات و ألحيوانات و ألفطريات و ألكائنات الدقيقة)
11- غابة
(بيئة تتميّز بوجود العديد من الأشجار)
12- بورلاماكو (قناع الكرنفال في فياريجيو)

C ك (تش)

C

C

13 cacciucco *(piatto di pesce tipico della cucina viareggina e livornese)*
14 cantiere *(area di costruzione all'aperto, edile, navale, di scavi...)*
15 Carnevale *(il tempo di festa che precede la Quaresima)*
16 casa *(luogo dove abitano le persone)*
17 centro *(della città)*
18 Cittadella del Carnevale *(luogo di Viareggio dove vengono costruiti i carri di Carnevale)*
19 cittadinanza *(appartenenza a uno stato, una città...)*
20 comunità *(insieme di persone unite tra loro da rapporti sociali, di lingua...)*
21 creare *(creare un'opera d'arte)*
22 curare un luogo *(curare un parco)*

ك (تش)

13- كاتشوكو
(طبق سمك تقليدي من مطبخ لفياريجيو و ليفورنو)
14- موقع البناء
(منطقة بناء في ألهواء ألطلق مثل إنشاءات سفن او موقع خفريات)
15- الكرنفال (فترة الاحتفالاتالذي يسبق الصوم الكبير)
16- دار أو منزل(مكان يسكن فيه الناس)
17- مركز (للمدينة)
18- قلعة الكرنفال
(مكان في فياريجيو تبنى فيه عربات الكارنفال)
19- مواطنة (الإنتماء إلى دولة أو مدينة..)
20- مجتمع
(مجموعة من الأشخاص مرتبطين بعضهم البعض بعلاقات إجتماعية و لغة مشتركة)
21- خلق أو إنشاء (إنشاء عمل فني)
22-- عناية مكان (أو حديقة)

D

D

23 darsena
(la parte interna del porto dove si custodiscono o si riparano le barche)

د

23- رصيف ألميناء
(ألجزء ألداخلي من الميناء حيث تُحفظ أو تُصان القوارب)

E

E

24 ecologia
(scienza che studia la relazione tra organismi viventi e loro ambiente)
25 economia *(scienza che studia come la società gestisce le risorse...)*
26 energia *(solare, elettrica, rinnovabile...)*
27 erba di marciapiede *(erba cresciuta sui marciapiedi delle città)*
28 euforia *(vivacità, allegria...)*

أ(ى)

24-علم ألبيئة
(علم يدرس العلاقة بين الكائنات الحية و بيئتها)
25- علم لإقتصاد
(علم يدرس كيفية إدارة المجتمع بموارده)
26- طاقة (شمسية او كهربائية او متجددة)
27- عشب الرصيف
(العشب الذي تنمو على أرصفة المدن)
28- حيوية (فرح, شعور بنشاط)

F

F

29 fioritura
30 frammentazione
(suddivisione in piccole parti)
31 frontiera (dei paesi, delle città...)

ف

29- إزهار, تزهر
30- تقسيم (تقسيم إلى أجزاء صغيرة)
31- حدود (للدولات, للمدن)

G

G

32 giardinaggio *(la coltivazione delle piante, la manutenzione di un parco...)*

ج

32-البَستَنة (زراعة النباتات او صيانة الحديقا

I ا ي

33 **inquinamento** *(alterazione dell'ambiente, sporcare, rovinare l'ambiente)*
34 **insieme**
35 **impastare** *(la farina con l'acqua, impastare la creta...)*

33- تَلّوث (تغيير البيئة, تدمير البيئة, ألقذارة)
34- معا (عمل معا)
35- عجن (الدقيق بالماء أو يعجن الطين)

L ل

36 **laboratorio** *(locale attrezzato per un'attività specifica, di analisi...)*
37 **lago** *(lago di Massaciuccoli)*
38 **lancia**
39 **lavoro**
40 **Lecciona** *(la spiaggia libera tra Viareggio e Torre del Lago)*
41 **Liberty** *(stile artistico tra la fine dell'800 e l'inizio del'900)*
42 **limiti** *(senza limiti, possibilità limitate...)*
43 **linguaggi** *(artistici, di programmazione...)*

36- مختبر (مكان مجهز لنشاط محدد, مثلا, مختبر تحليلي)
37- بحيرة (ماساتشوكولي)
38- عمل
39- رُمح (إطلاق الرمح)
40- لأيتشيونا
(الشاطي الحر موجد بين فياريجيو و تورى بى لاجو)
41- "ليبيرتي"
(أُسلوب فني من أخر القرن التاسع عشر و أوائل القرن العشرين)
42- حدود (بدون حدود أو إمكانيات محدودة..)
43- لغات (فنية, لغات البرمجة..)

M م

44 **Malfatti** *(Egisto Malfatti, poeta, cantautore, attore viareggino, 1914-1997)*
45 **mare** *(Mediterraneo)*
46 **manifesto** *(pubblicitario)*
47 **manutenzione** *(di un parco)*
48 **mappa** *(carta geografica, mappa delle piante...)*
49 **martello**
50 **Massaciuccoli** *(lago vicino a Viareggio, fa parte del parco Migliarino, San Rossore)*
51 **maschere** *(di carnevale)*
52 **Museo Blanc** *(museo archeologico di Viareggio, dedicato alla preistoria)*
53 **musica**

44- مالفاتي, إيجيستو
(شاعر, كاتب أغاني, ممثل من فياريجيو , 1914-1997)
45- بحر (البحر الأبيض المتوسط)
46- ملصق (إعلاني)
47- صيانة (للحديقة)
48- خريطة (خريطة النبتات او خريطة جغرافية)
49- مطرقة
50- ماساتشوكولي
(بحيرة قريبة من فياريجيو و هي جزء من حديقة ميليارينو و سان روسورى)
51- قناع (أقنعة للكرنفال)
52- متحف بلانك
(المتحف الأثري لفياريجيو, مخصص لما قبل التاريخ)
53- موسيقى

N

54 natura
55 nature archeologiche *(siti archeologici, come Massaciuccoli)*
56 nautica *(arte della navigazione, cantieri navali e servizi)*

ن

54- طبيعة
(عالم الكائنات الحية و الحيوانات و النباتات)
55- الطبيعة الأثرية(مواقع أثرية مثل ماساتشوكولي)
56- الملاحة البحرية (فن الإبحار او أحواض بناء السفن..)

O

57 Ondina *(personaggio-maschera di Carnevale di Viareggio)*
58 ormeggio *(luogo sicuro per le navi e le barche)*
59 orti *(orto del parco la Fenice)*

و

57- أوندينا (قناع - شخصية الكرنفال لفياريجيو)
58- رسو السفن (مكان أمن للسفن و القوارب)
59- حديقات الخضروات (حديقة لا فينيس)

P

60 paesaggi
61 Pagoda *(pagoda in costruzione presso il parco la Fenice)*
62 Parco la Fenice *(una pineta di Viareggio, divenuta un parco con l'impegno dell'associazione Araba Fenice)*
63 piante
64 pieno/vuoto
65 pineta *(pineta di Viareggio)*
66 porto *(luogo sicuro sul mare dove si fermano le navi e le barche, Viareggio)*
67 prati fioriti
68 primitivo *(uomo vissuto nella preistoria, museo Blanc)*
69 progetto
70 Puccini Giacomo *(uno dei più importanti compositori italiani, 1858-1924)*

ب

60- منظر طبيعي
61- مبنى الباغودا (مبنى في إنشاء بحديقة لا فينيز
62- حديقة لا فينيش
(غابة الصنوبر في فياريجيو, تحولت إلى حديقة بجهود الجمعية "عربة فينيش")
63- النباتات
64- ممتلئ/فارغ
65- غابة الصنوبر (في فياريجيو)
66- ميناء (مكان آمن للبحر يمكن تتوقف السفن و القوارب فيه)
67- بستان مزهر او مروج مزهرة
68- بدائي
(رجل عاش في عصور ما قبل التاريخ, متحف بلانك)
69- مشروع
70- بوتشيني جاكومو
(أحد من أهم الملحنين الإيطاليين, 1858-1924)

Q ق

71 quadri *(dipinti...)*

71- لوحات فنية (رسومات)

R ر

72 raggi *(raggi solari)*
73 reti *(reti da pesca)*
74 riciclare *(riutilizzare un materiale di scarto, la carta, i rifiuti)*
75 riso
76 riusare *(usare un oggetto più di una volta)*
77 rovine *(mura di città antiche...)*

72- أشعة (الشمس)
73- شبكات (الصيادين)
74- إعادة التدوير
(إعادة إستخدام المادة النفايةو الورق..)
75- رز
76- إعادة إستخدام (إستخدام حاجة أكثر من مرة)
77- أطلال (مثلا, جدران المدن القديمة)

S س

78 scalpello
79 scavi *(scavare nel terreno)*
80 scavi archeologici *(scavi nei siti archeologici per portare alla luce monumenti...)*
81 segnaletica
82 servizi *(servizi sociali...)*
83 spazio *(un luogo, spazio pubblico, cosmo...)*
84 suolo *(strato di terra dove crescono le piante, vivono animali...)*
85 superficie *(strato esterno della terra...)*

78- إزميل
79- حفريات (حفر في الأرض)
80- الحفريات الأثرية
(حفريات في المواقع للكشف الأثار القديمة)
81- أشار المرور
82- خدمات (مثلا, الخدمات الإجتماعية)
83- فضاء (مكانٌ, الفضاء العام, الكون)
84- تربة (أرض حيث تنمو النباتات و تعيش الحيوانات)
85- - سطح (ضيق خارجي من الأرض..)

T

86 teatro *(luogo dove si fa uno spettacolo dal vivo)*
87 tempo *(condizioni meteorologiche, brutto tempo)*
88 terra
89 Torre Matilde *(antica torre di Viareggio del sedicesimo secolo)*

ت

86- مسرح (المكان الذي يتم فيه العرض المباشر)
87- وقت (او الظروف الجوية, الطقس السيئ...)
88- الأرض (كوكب الأرض)
89- برج ماتيلدا
(برج قديم في فياريجيو من قرن السادس عشر)

U

90 Uberto Bonetti *(pittore e disegnatore, inventore della maschera di Burlamacco)*
91 urbanistica *(studia e pianifica le città e i territori)*

و

90- أُوبيرتو بونيتي
(رسام و رسام تخطيطي, مخترع القناع بورلاماكو)
91- التخطيط العمراني
(يدرس و يخطط المدن و المناطق)

V

92 Viareggio *(città costiera)*
93 verde *(spazio verde di una città)*
94 Viani Lorenzo *(pittore di Viareggio, 1882-1936)*

ف

92- فياريجيو (مدينة ساحلية)
93- أخضر (مساحات خضراء من المدن)
94- فياني لورينزو (رسام مشهور من فياريجيو 1936-2

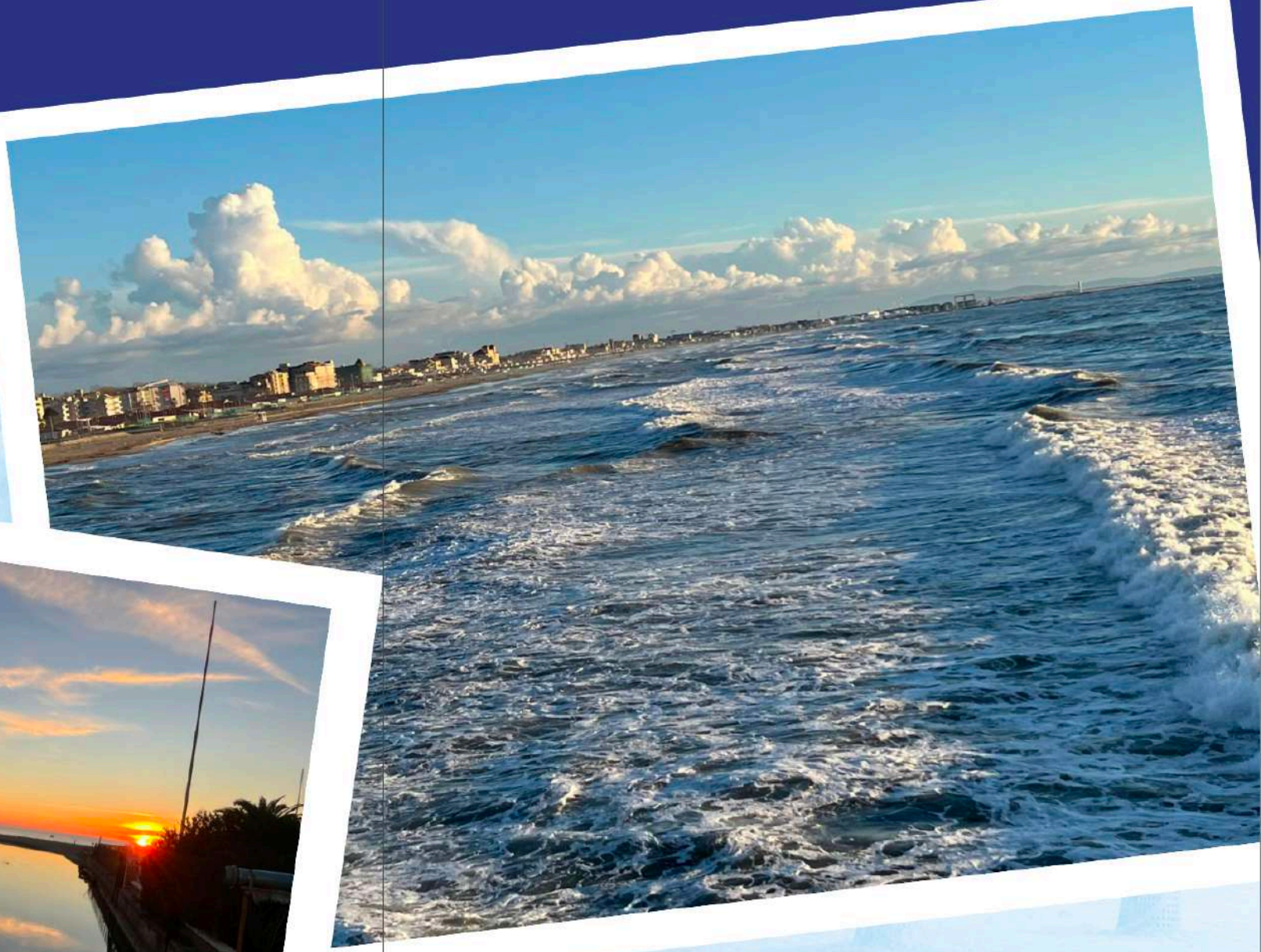
Z

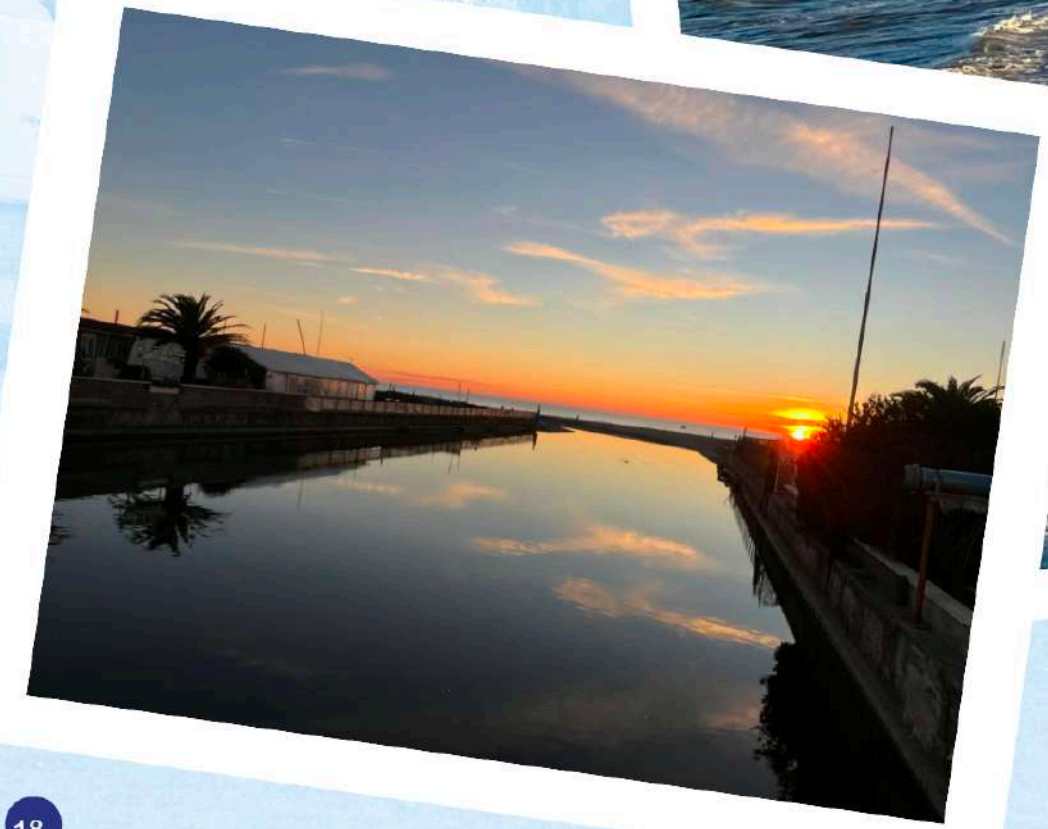
95 zappa *(zappa per orto)*
96 zattera *(un'imbarcazione fatta da tronchi d'albero legati tra loro, per attraversare i fiumi)*

ز

95- معمل, معزقة (يُستخدم لصيانة الحديقة)
96- طوّف
(عبارة عن قارب مصنوع من الأشجار المربوطة بعضها البعض لعبور الأنهار)

92 Viareggio
فياريجيو





Indice فهرس

p. 4	A B	أ ب
p. 5	C	ك (تش)
p. 6	D E	د أ (ى)
p. 7	F G	ف ج
p. 8	I L	ي ل
p. 9	M	م
p. 10	N O	ن و
p. 11 / 13	P	ب
p. 14	Q R	ق ر
p. 15	S	س
p. 16	T U	ت و
p. 17 / 19	V Z	ف ز

Associazione Araba Fenice c.n.l.u.s

www.arabafeniceonlus.it

Energie di Risorsa